



UNIVERSIDAD
DE GRANADA



CENTRO DE
LENGUAS
MODERNAS

HISPANIC STUDIES COURSE (CEH)

LANGUAGE

TRANSLATION II

TRANSLATION II

GENERAL DESCRIPTION

Translation II: Specialized Subjects deals with the new approaches to language learning that view the activities of translation and interpreting as a tool for the development of communicative ability and mediation skills. Therefore, during this course the students will carry out written and oral tasks to transmit a particular piece of information to speakers and students of Spanish who are not fluent in the English language. The informative content and the type of texts on the course will be related to different, real communication situations but, in difference to the Translation I course, within more specialized areas of the language.

On the other hand, this translation context will serve to cover a second aim: the students will develop the skills necessary for the translation process or they will perfect those acquired in the Translation I course, through the analysis and implementation of aspects relating to the use of documentation, translation strategies, the tools and resources for the translator, pragmatic and textual considerations, among others.

CONTENTS

UNIT I: INTRODUCTION

- Reflection on and perfection of the translation/mediation process.
- Familiarization with the correction system of translations.
- Consolidation of tools and strategies of inverse translation.

UNIT II: EVERYDAY SITUATIONS

Setting of Linguistic Mediation:

- Provide the use of certain services with specialized information in English for Spanish speakers.

Contents:

- Information of a specialized type and terminology specific to selected situations.
- Translation Strategies: paraphrase, selection and adaptation of relevant information, documentation tasks, use of equivalent texts.
- Linguistic content: formulate questions.

UNIT III: SPECIALIZED INFORMATION IN INFORMATIVE TEXTS.

Setting of Linguistic Mediation:

- Prepare short informative texts on scientific, technical, economic or legal subjects that can be used as support for class presentations.

Contents:

- Information of a specialized nature and specific terminology for selected situations.
- Translation strategies: paraphrase, selection and adaptation of relevant information, handling of terminology, use of parallel texts.
- Linguistic content: textual typology, formal register.

CONTENTS

UNIT IV: JOURNALISTIC INFORMATION

Setting of Linguistic Mediation:

- Prepare the news section for the Centro de Lenguas Modernas magazine, using news published in English.

Contents:

- Specialized subjects of current news from Spanish language countries.
- Social, political and institutional references.
- Questions of linguistic register.
- Translation strategies: documentation tasks, use of parallel and equivalent texts.
- Linguistic content: selection of verbal mode (Indicative/Subjunctive) in indirect style, speech verbs, direct style punctuation, periphrastic passive.

UNIT V: TEXTOS CREATIVOS

Setting of Linguistic Mediation:

- Translate literary fragments for Spanish speakers.

Contents:

- Handling of cultural references (adaptation, equivalence, explicitation, etc.)
- Translation strategies: use of equivalent texts, consulting published translations.
- Linguistic content: descriptive language, dialogue punctuation.

METHODOLOGY

The course will be based on the development of written and oral skills in Spanish by means of the active participation of students in group and assembly activities, as well as in guided individual work activities which the students will prepare for class activities and which will further their practice of the processes of mediation outside of class.

EVALUATION

Attendance and participation 20%

Continual evaluation: four translation projects 60%

Final evaluation 20%

BIBLIOGRAPHY



BIBLIOGRAPHY

Texts that the teacher will provide for each translation (original text, texts related to the subject written in Spanish and English, glossaries, among others.). The following work bibliography is recommended:

Bilingual Dictionaries.

- V.V.A.A. 1992. Collins Diccionario español-inglés, English-Spanish. Glasgow & Nueva York. Grijalbo/Harper Collins, 32 ed.
- V.V.A.A. 1994. El Diccionario Oxford español-inglés, English-Spanish. Oxford. OUP

Monolingual Spanish Dictionaries and Encyclopedias.

- Bosque, Ignacio (dir.), 2004, Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo, S.M., Madrid. Combinative dictionary, very useful for lexical precision.
- Corripio, Fernando, 1994, Diccionario de ideas afines. Herder, Barcelona. Dictionary of synonyms.
- Moliner, María, 1982, Diccionario de uso del español, Madrid, Gredos.
- Casares, Julio, 1981, Diccionario ideológico de la lengua española, Barcelona, Gustavo Gili.
- Dictionary of synonyms/thesaurus.
- Real Academia Española, 2001, Diccionario de la lengua española, Madrid. Can also be consulted online at www.rae.es

Rules and Style.

- V.V.A.A. 1994. El País: Libro de estilo, Madrid. The online version can be found online at: http://estudiantes.elpais.es/libroestilo/indice_estilos.htm

Internet Resources.

As well as these printed tools, the student can make use of the great quantity of lexicographical tools that the internet offers.

- www.wordreference.com
- www.logos.it/lang/transl_es.html
- www.europa.eu.int/eurodicautom Eurodicautom is the database of the EU.
- www.el-castellano.com/dicciona.html
- www.babylon.com
- www.ati.es/novatica/glosario/glosario_internet.html
- www.acronymfinder.com/
- www.onelook.com
- www.acena.it/dizionario.html
- <http://europa.eu.int/eur-lex/en/index.html>
- www.geocities.com/Susanacr_99/dicespanol.htm
- http://go.hrw.com/atlas/span_hm/world.htm
- <http://www.convertworld.com/es/>
- <http://users.ugent.be/~rvdstich/eugloss/language.html>